Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет» (КемГУ)
Управление развития дополнительного образования (УРДО)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по цифровой трансформации
_____ / Котов Р.М. /
"09" _____ 2026 г.

ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

(профессиональная переподготовка)

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

квалификация

«Переводчик»
(китайский язык)

Начальник УРДО О.М. Левкина

Кемерово 2026

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Программа подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации имеет **целью** формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения им родным и иностранным языком.

Задачами программы являются:

- повышение профессиональной компетенции в области иностранных языков;
- выработка практических навыков профессионального письменного перевода в сочетании с изучением теории перевода;
- развитие межкультурной компетенции.

Программа предназначена для тех, кто стремится повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранных языков и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания, полученные в результате освоения основной образовательной программы, и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

1.2. Требования к результатам освоения программы

Направленность образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» соответствует ФГОС ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», включает все виды межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Сферами профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации являются:

- учреждения системы государственного и частного предпринимательства;
- учреждения, организации, предприятия, деятельность которых связана с различными аспектами международной коммуникации.

***Объекты профессиональной деятельно*сти** переводчика в сфере профессиональной коммуникации являются: иностранный язык и культура; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, информационная и редакторская деятельность в сфере перевода.

Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации:

а) Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», включает все виды межкультурной коммуникации в профессиональной сфере;

б) объектом профессиональной деятельности является: иностранный язык и культура; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, информационная и редакторская деятельность в сфере перевода;

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники:

- Переводит с иностранного языка на русский научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.
- Выполняет письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
- Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе.

- Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.
- Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Профессиональный стандарт переводчика в настоящее время не утвержден, в основу программы переподготовки положены следующие документы:

- приказ Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности";
- ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «Специалист») (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 989).

Таблица 1

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать следующими универсальными и общепрофессиональными компетенциями:

УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	**Знать**: о существовании межкультурного разнообразия общества в социальноисторическом и философском контексте; причины межкультурного разнообразия общества. **Уметь:** воспринимать межкультурное разнообразие общества в этническом, социально-историческом, и философском контекстах.
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	**Знать:** иностранный язык в объеме достаточном для решения профессиональных задач; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка, достаточные для решения профессиональных задач; систему и строй родного языка в сопоставлении со структурными особенностями иностранных языков; **Уметь**: применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач; свободно и правильно говорить на иностранном языке в различных ситуациях общения, вести беседу, решать профессиональные задачи с применением рабочих языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач; **Владеть:** теоретическим и практическим знанием иностранного языка, позволяющим решать прикладные переводческие задачи; способами сопоставления языковых явле-

		ний разного уровня в родном и изучаемом языке.
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;.	**Знать**: сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного иностранного языка, их сходства и различия с подобными явлениями русского языка; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие трансформации; основные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня прагматической эквивалентности при выполнении всех видов перевода; жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов; **Уметь**: распознавать закономерности функционирования иностранного языка на лексическом уровне и применять полученные знания при осуществлении перевода и выборе соответствующих переводческих трансформаций; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности) во всех видах перевода; оценивать уровень эквивалентности и репрезентативности результатов перевода; применять международную систему правил транскрипции и транслитерации; закономерности трансляции прецизионных единиц; **Владеть**: методами исследования лексического состава языка; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности; навыками работы с основными страноведческими справочниками и официальными Интернет-ресурсами при осуществлении профессиональной переводческой деятельности.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;	**Знать**: основные печатные и электронные источники профессиональной информации; основные принципы поиска информации в сети Интернет в профессиональных целях; **Уметь**: самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; производить поиск информации в сети Интернет; правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; **Владеть:** методами анализа языковых единиц любого уровня при помощи информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

		алгоритмом и принципами поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; средствами поиска информации и способами ее использования в переводческой деятельности.
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	**Знать**: основные информационно поисковые, справочные, экспертные системы, содержащие информацию о специфических особенностях языков; основные источники информации в области перевода, доступные в сети Интернет; **Уметь**: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления лингвистической информации; использовать существующие источники информации для решения переводческих задач; расширять и углублять свои фоновые знания в профессиональной области, используя их в дальнейшем в процессе перевода; **Владеть**: навыками поиска информации на рабочих языках в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками поиска информации в целях ее практического использования в профессиональной деятельности; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, навыками ее использования в переводческой деятельности; навыками работы с учебными и научными публикациями по проблемам внешнеэкономической деятельности и ее регулированию; навыками поиска и использования экономической информации; навыками работы с учебными и научными публикациями по проблемам зарубежного регионоведения; навыками поиска и использования страноведческой информации.
ПК-2	Способен выполнять письменный перевод (научно-технических и публицистических текстов, типовой документации), в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, включая системы автоматизированного и машинного перевода, базы данных памяти переводов, специализированные терминосистемы	**Знать:** алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официальноделовых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов **Уметь:** выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, оформлять текст перевода в соответствии с поставленной целью **Владеть:** навыком межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов

1.3. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предназначена для лиц, имеющих высшее или получающих высшее образование.

1.4. Трудоемкость программы

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе составляет 360 часов за весь период обучения, включая 64 часов аудиторной и 276 часов самостоятельной работы слушателя, 64 часа практики и 8 часов, отводимых на контроль качества освоения слушателем программы.

Распределение часов по видам учебной работы

Практическое обучение	84 часа
Самостоятельная работа	276 часов
Практика	64 часа
Итоговая аттестация (Экзамен по профессионально-ориентированному переводу)	8 часов
ИТОГО:	360 часов

1.5. Форма обучения

Очная.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

Наименование разделов, дисциплин	Общая трудоемкость, час.	Аудиторные занятия, час.		Самост. работа	Форма контроля
		лекции	практич. и лабораторные занятия		
Иностранный язык	144	-	36	108	зачет
Профессионально-ориентированный перевод	144		36	108	зачет
Переводческая практика	64	-	12	52	зачет
Итоговая аттестация	8	-	-	8	экзамен
Всего	**360**		**84**	**276**	

2.2. Календарный учебный график

№	Наименование дисциплин	Трудоемкость	Неделя										
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	**Условные обозначения:**
1.	Иностранный язык	144	У	У	У	У З							У – учебный процесс (аудиторная и самостоятельная работа слушателей) П – практика З - зачет ИА – итоговая аттестация
2.	Профессионально-ориентированный перевод	144					У	У	У	У З			
3.	Переводческая практика	64									У	У З	
4.	Итоговая аттестация	8										ИА	

2.3. Содержание учебных дисциплин и практик

№ п/п	Наименование дисциплин	Дидактическое содержание дисциплины	Формируемые компетенции
1	Иностранный язык	Структура слога в китайском языке: инициали, финали, тоны. Нулевой тон. Правила модуляции тона. Алфавит путунхуа. Правила транскрибирования. китайского языка Эризованные финали. Основные черты в китайской каллиграфии. Порядок написания черт. Базовые иероглифы. Графемы («ключи»). Структура иероглифов. Алфавитный поиск иероглифов. Компьютерный ввод иероглифов. Поиск иероглифов в онлайн-словарях. Основные разговорные формулы. Приветствие. Вежливый вопрос о самочувствии, состоянии дел. Вопрос о пожеланиях собеседника. Вопрос о профессии, статусе человека. Вопрос об имени, национальности собеседника. Просьба о разрешении. Прощание. Выражение благодарности. Выражение своего мнения. Совет. Вежливый отказ. Просьба повторить. Вопрос об адресе, местонахождении. Первая встреча. Разговор о специальности. Основные разговорные формулы на уроке китайского языка. Самопрезентация. Рассказ о себе. Представление и самопредставление. Семья. Профессии. Учеба в университете: факультет, специальность, группа. Изучение языка. Возраст и место рождения. День рождения. Умения и способности. Базовые коммуникативные ситуации. Разрешение сложностей в изучении языка. Вопрос о здоровье. Звонки по телефону. Аренда квартиры. Приглашения. Деньги (национальная валюта КНР и других стран). Покупки в магазине, на рынке. В	ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2

		банке. В библиотеке. В магазине одежды. Описание предметов. На почте. В автобусе. Разговор о хобби. Поздравление с праздником. Прощание. Коммуникативные клише. Знакомство. Предположение. Неопределенный ответ и разъяснение. Выражение своего мнения. Примеры. Сравнение. Похвала. Описание предметов. Выражение уверенности, скромности. Выражение изменения. Обзор. Выражение ободрения. Выражение возможности, беспокойства. Предложение темы для разговора. Дополнительное объяснение, логическое ударение. Упрек. Отказ. Совет. Выражение возможности. Выражение удивления. Отстаивание точки зрения. Необходимость. Похвала и ответ на похвалу. Жалоба и объяснение. Усиление смысла. Выражение согласия, неожиданного осознания. Выражение безразличия. Риторический вопрос. Выражение сожаления. Выражение сомнения и недоверия. Обещание. Сообщение неточной информации, приблизительная оценка ситуации. Объяснение. Убеждение и разубеждение. Повествование. Выражение надежды. Числа. Обозначение приблизительных чисел, чисел больше 10 000. Дроби, проценты. Коммуникативные ситуации. Вопрос о свойствах и форме предметов. Разговор о погоде. Общение в ресторане. Поздравление новобрачных. Интервьюирование. Выступление с речью. Поздравления на китайский новый год. Описание людей. Умение договориться о цене. Устройство на работу. Разговор о планах. Планирование поездки. Покупка билетов. Поиск работы. Свидание. Встреча в ресторане. Встреча гостей. Разговор о жизни, о событиях. Навестить больного. Этнокультурная специфика китайского менталитета. Чтение, перевод, пересказ, обсуждение текстов «敬香茶»,«嫦娥奔月», «老舍养花», «走路和长寿», «南水北调», «经理上学». Этнокультурная специфика китайского общества. Чтение, перевод, пересказ, обсуждение текстов «熊猫是中国的国宝», «张学良的鼻烟壶», «高薪穷人族», «偷敲月下门», «竹子的孩子», «奇特的红双喜字», «宁静咖 屋», «女衣民企业家», «西部歌王». Чтение, перевод, пересказ, обсуждение текстов «我的伯父鲁迅先生», «老百姓手里的钱多了», «怎样才能栈到理想的工作», «糊涂县官», «难忘的经历», «我家太爷爷», «讳疾忌医»,«有趣的手机短信». Структура предложения в китайском языке. Простое предложение. Порядок слов в китайском предложении. Предложения с качественным сказуемым (выраженным прилагательным). Побудительное предложение (вежливое выражение просьбы). Предложения с глаголом-связкой 是. Предложение с глагольным сказуемым. Предложения с глагольным сказуемым 有. Способы образования	

		отрицательных предложений. Способы образования вопросительных предложений (различные типы вопросов). Местоимения: личные, притяжательные, указательные. Обстоятельство места и времени. Обозначение, дат, годов, дней недели. Время суток. Праздники. Рабочий/выходной день. Статическое обстоятельство времени. Разговор о месте нахождения. Вопрос «Как пройти…?». обозначение места и направление (статическое и динамическое обстоятельство места) Осложненные предложения. Предложения с глагольным сказуемым с двойным дополнением (给，送，教，问). Предложения со сказуемым-модальным глаголом (会，能，可以，应该，可能).Предложения сосложным (последовательным) сказуемым. Предложения со сказуемым, выраженным «подлежащно-сказуемностным сочетанием». Видовременные глагольные конструкции. Конструкция 是……的. Предложения наличия. Обозначение действия в прошлом. Действие в ближайшем будущем. Страдательное предложение без показателей пассива. Выражение изменения состояния. Действие в процессе протекания. Выражение продолженного действия и состояния. Предложения наличия и появления. Выражение изменения состояния. Дополнения к глаголу. Модальный дополнительный член. Дополнительный член направления. Дополнительный член времени и меры. Дополнительный член количества. Дополнительный член результата. Дополнительный член меры действия. Сложный дополнительный член направления. Дополнительный член результата 道，在. Дополнение с предлогом 把. Глагол с объектным сочетанием. Предложения с последовательно-глагольнымсказуемым.Дополнительные члены результата 上,开. Дополнительный член возможности. 着 и 住 в роли дополнительного члена результата. Предлоговая фраза в качестве дополнительного члена. Предлоговый оборот и предлоговый дополнительный член. Сложное предложение. Удвоение числительных, счетных слов и оборотов с ними. Безличное предложение. Вопросительные местоимения с обобщающим значением. Двойное отрицание. Сдвоенные прилагательные в функции сказуемого. Предложения со сказуемым, выраженным каузативным глаголом. Предложение с двойным вопросом. Служебные слова 的，地，得. Синтаксические конструкции 虽然 … 但是 / 可是…; 不但 …而且…; 如果…就…; 一边…，一边…; 又…… 又…… ; 只要……就…… 既又连也/都; 一…..也/都+没/不; 就是….. 也…; 一….. 就…..; 除了…..（以外），不/都/也…..; 越…..越…..; прил+得多; 一天比一天+ прил. ; 不是……而是……; 只有……. , 才……; 即使…… ,也…… ; 不管…..，都/也…… 不但不/每…..，	

		反而…..; 不适…..，就是…..; гл./прил.+怀/死了; 不/没（有）…..，就…..; 无论…..，都/也…..; 在…..上; 在…..下;. 要么…..，要么…..; 既然…..，就…..; 尽管…..，还是…..; 一方面…..，一方面…..	
2	Профессионально-ориентированный перевод	Основы перевода с китайского языка на русский: Виды и единицы перевода. Предпереводческий анализ текстов. Поиск информации для адекватного понимания и перевода текстов. Использование системы транскрипции имен собственных. Перевод текстов лингвострановедческой тематики (общие сведения о Китае, история Китая, политика Китая, российско-китайские отношения). Перевод реалий. Использование системы транскрипции имен собственных. Грамматический анализ предложения при переводе. Перевод простых и осложненных предложений. Система обозначения чисел в китайском языке. Перевод числительных.	ОПК-4, ОПК-5, ПК-2
3	Переводческая практика	Переводческая практика может проводиться в виде: А) выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов; Б) ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке. **1. Подготовительный этап**: утверждение необходимых для проведения практики нормативных документов, проведение установочной конференции в КемГУ, инструктаж по технике безопасности во время прохождения практики. На установочной конференции руководитель практики знакомит слушателей с основными целями и задачами предстоящей работы, называет все виды отчетной документации, которую студенты обязаны представить на кафедру по окончании переводческой практики. После установочной конференции слушатели получают задания по переводу (при прохождении практики в КемГУ) или направляются на предприятия для непосредственного прохождения практики. **2. Этап переводческой деятельности:** ознакомление с общими условиями работы предприятия с помощью проведения бесед с руководителями и рядовыми сотрудниками; выполнение поручений руководителя практики на предприятии; работа со словарями; анализ переведенного материала с руководителем. В период переводческой практики руководитель осуществляет **текущий контроль** деятельности слушателей. **3. Завершающим этапом** переводческой практики является подведение итогов работы слушателем, написание и оформление отчетной документации; выставление оценки по результатам работы во время прохождения практики.	ОПК-4, ОПК-5, ПК-2

3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1. Материально-технические условия реализации программы

Лекции и практические занятия проводятся как в учебных аудиториях, аудиториях, оснащенных мультимедийным оборудованием.

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	***Вид занятий***	***Наименование оборудования, программного обеспечений***
Мультимедийная аудитория 3401	Практические занятия	Компьютер с прикладным программным обеспечением : • ОС MSDN AA Microsoft Windows XP Professional$ • Антивирус Касперского 6.0 для Windows Workstations$ • Microsoft Office Professional. • Электронный словарь: ABBYY Lingvo , С выходом в Интернет. Телевизор, доска
Рабочее место пользователя	Самостоятельная работа	Компьютер с прикладным программным обеспечением : • ОС MSDN AA Microsoft Windows XP Professional$ • Антивирус Касперского 6.0 для Windows Workstations$ • Microsoft Office Professional. • Электронный словарь: ABBYY Lingvo , С выходом в Интернет

3.2. Перечень методов, средств обучения и образовательных технологий

Программой дисциплин предусмотрены такие формы организации учебного процесса, как практические занятия, самостоятельная работа. В ходе изучения курсов слушатели получают задания для выполнения самостоятельной работы в форме источников для конспектирования, вопросов контрольных работ, тем докладов.

Проведение большинства практических занятий предусматривает использование мультимедийного сопровождения.

В учебном процессе предусмотрено применение активных методов обучения и интерактивных технологий.

В практических занятиях с использованием компьютерных презентаций реализуется принцип наглядности. Подготовка данного занятия преподавателем состоит в том, чтобы изменить, переконструировать учебную информацию по теме в визуальную форму для представления слушателям через технические средства обучения. Проведение занятия сопровождается развернутым комментированием преподавателем подготовленных наглядных материалов. Представленная таким образом информация должна обеспечить систематизацию имеющихся у слушателей знаний, создание проблемных ситуаций и возможности их разрешения; демонстрировать разные способы наглядности, что является важным в познавательной и профессиональной деятельности.

На практических занятиях используется:

- мозговой штурм – специализированный метод групповой работы, направленный на генерацию новых идей, стимулирующих творческое мышление каждого участника;

- анализ проблемных ситуаций (case-study) – метод обучения, способствующий умению принятия решений, его целью является научить слушателей анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, генерировать альтернативные пути решения, оценивать их, выбирать оптимальное решение и формировать программы действий;

- групповая дискуссия используется для выработки разнообразных решений в условиях неопределенности или спорности обсуждаемого вопроса путем разрядки межличностной напряженности; определениям мотивации участия и побуждения каждого присутствующего к детальному выражению мыслей; возрождения ассоциаций, ранее скрытых в подсознании человека; стимуляции участников; оказание помощи в высказывании того, что участники не могут сформулировать в обычной обстановке; корректировки самооценки участников и содействия росту их самосознания;

- эссе - средство, позволяющее оценить умение слушателя письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Дидактический тест. Дидактический тест – специально организованный набор заданий, позволяющий осуществить все наиболее важные функции процесса обучения: организующую, обучающую, развивающую. Более того, тестовый контроль имеет значительные преимущества перед другими технологиями обучения. Во- первых, он обеспечивает проверку знаний большого количества слушателей одновременно, во-вторых, создает равные условия для всех тестируемых, в-третьих, занимает незначительное количество времени преподавателя и слушателей и, наконец, обеспечивает возможность контроля, как качества усвоения знаний, так и процесса формирования умений и навыков, использования их на практике.

3.3. Квалификация педагогических кадров

Реализация дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и (или) научно-методической деятельностью.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, составляет 60 %.

3.4. Учебно-методическое обеспечение программы

3.4.1.Нормативно-правовая основа разработки программы:

- Федеральный закон от 29.12.2013 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Трудовой кодекс Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. № 197 – ФЗ;
- Приказ Минтруда и социальной защиты РФ от 12 апреля 2013 г. № 148н «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;
- Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (письмо Минобрнауки ВК-1032/06 от 22.04.2015);

- Приказ Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности";
- ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «Специалист») (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 989);
- иные нормативные правовые акты, регламентирующие образовательную деятельность в Российской Федерации.

3.4.2.Литература

1. Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. – М.: Восточная книга, 2009. – 386 с.
2. Дубкова О. В. , Селезнева Н. В. Китайский язык. Лингвострановедение [Электронный ресурс]: учебное пособие, Ч. 1. Новосибирск: НГТУ, 2011. 132 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=228942
3. Дубкова О. В. , Селезнева Н. В. Китайский язык. Лингвострановедение [Электронный ресурс]: учебное пособие, Ч. 2. Новосибирск: НГТУ, 2011. 148 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=228828
4. Маслакова О. Н. Китайский язык [Электронный ресурс]: хрестоматия по лингвострановедению Китая: для студентов I-II курсов. М.: "МГИМО-Университет", 2012. 47 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=218801
5. Новый практический курс китайского языка [Текст] : учебник. Т. 3 / [сост. Лю Сюнь [и др.]] ; ред. Е. В. Сирко. - China : University Press, 2009. - 252 с.
6. Цуйчжень Л.Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования [Электронный ресурс]: учебное пособие. СПб: Антология, 2013. 128 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213318

3.4.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения программы

1. ***Словари:***
   a. http://bkrs.info (китайско-русский, русско-китайский)
   b. http://ce.linedict.com (китайско-английский, англо-китайский)
2. ***Новостные сайты:***
   c. http://people.com.cn – Газета «Женьминь жибао»
   d. http://Xinhuanet.com – Информационное агентство Синьхуа (Xinhua)
   e. http://chinadaily.com.cn – Информационный портал China Daily

4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Промежуточная аттестация

№ п/п	Наименование дисциплин	Содержание итогового контроля (зачётов и экзаменов)
1	Иностранный язык **(экзамен)**	***I. Выполните задания в лексико-грамматической карточке:*** *Задание 1. Составьте предложения из слов и переведите их:* 1. 这 看 你 本 过 没有 小说 ，。 2. 从 到 就 才 了 我 学校 家里 8点 出来 9点半。 *Задание 2. Переведите на китайский язык (наберите на компьютере):* 1. Во время экзамена преподаватель не разрешает нам выходить из аудитории. 2. Извини, я могу воспользоваться твоим словарем? Я забыл захватить свой. ***II. Прочитайте текст, ответьте на вопросы к нему. Прочите вслух и переведите выделенный фрагмент.*** Текст №1. **她把药吃了** 丁大娘请玛莎和安德烈星期日到他家去玩儿，但是星期六上午玛莎病了。她头疼、咳嗽，很不舒服。她想，昨天晚上她没有把窗户关上，可能感冒了。下午，她开始发烧，病得很厉害。安德烈把她送到了医院。大夫说她是重感冒，要住院。 玛莎住进了内科三〇二号病房。安德烈办完住院手续走进病房的时候，她已经把药吃了，正在床上躺着呢。她让安德烈给丁大娘打个电话，告诉大娘明天他们去不了了。 星期日上午，安德烈又到病房来了。他手里拿着一封信，一进门就说：《玛莎，妈妈来信了》。玛莎立刻坐起来说：《央给我！》安德烈把信给了她，又把桌子上的录音机开开。玛莎说《你先把录音机关上吧，等我看完信再开，好吗？》 他们正说着话，听见外边有人敲门。安德烈开开门一看，是丁大娘和小兰！丁大娘走到玛莎的床前，关心地问：《姑娘，你哪儿不舒服？今天好点儿吗？》玛莎说：《大娘，谢谢您，我好多了。昨天吃了药，又打了针，今天量体温，已经不发烧了》。大娘说：《这我就放心了。昨天听说你住院了，我真着急，小兰也着急，一定让我把她带来。 安德烈说：《大娘，您快坐下！》 小兰说：《阿姨，尝尝我们家的葡萄。这是姥姥种的，我洗的。我把最大的给你带来了》。 《谢谢你，小兰真是好孩子》。 Вопросы: 1. 安德烈和玛莎为什么去不了丁大娘的家？ 2. 星期日上午拿着什么来看玛莎？ ***III. Составьте монологическое высказывание по выбранной теме. Ответьте на вопросы преподавателя.*** *Примерные темы высказывания:* - рассказ о достопримечательностях Пекина; - рассказ о китайской кухне; - рассказ о китайских праздниках; - рассказ о выдающихся личностях в истории и культуре Китая.

2	Профессионально-ориентированный перевод **(зачет)**	**Задание 1** **Выполните грамматический разбор предложений и переведите их.** 1. 几年来，农村的改革取得了很大成功，已经走出一条现代化的道路。 2. 世界上所有国家，不论是大国、小国、富国、穷国，对核裁军问题都应该有发言权，不应该由几个大国包办。 **Задание 2** **Выполните письменный перевод текста с использованием глоссария** 中国位于业洲东部，太平洋西岸。陆上有 10 多个邻国，自东北部按逆时针方向，依次为朝鲜、俄罗斯、蒙古国等。陆界总长 2 万多公里。大陆海岸线 1.8 万多公里。全国面积约 960 万平方公里是亚洲面积最大的国家。人口 12 亿多，在世界各国中居第一位。中国是统一的多民族国家，有 56 个民族，其中汉族占总人口的 94%。虽然过去各民族经济、文化发展的程度不同，但都有悠久的历史。 **Задание 3** **Выполните письменный перевод текста с использованием словаря** **“一带一路”自贸区“大棋局”** *吕红桥　王艺* *2017年05月08日* 昨天我们盘点了“一带一路”建设的钱从哪里来。今天我们来看“一带一路”贸易的新变化。特别是自由贸易区由点到面，稳步推开，正在让“一带一路”沿线国家的企业、百姓分享到更多的红利。这些红利是什么？我们先来看看边贸市场，对比一下东南亚水果的价格。 泰国榴莲，越南的火龙果、山竹等热带水果，很多人都爱吃，可是以前在中国的售价很高，甚至被称为“贵族水果”。不过在 2010 年 1 月 1 日，中国－－东盟自贸区全面启动后，“贵族水果”不贵了。广西南宁的不少市民，以往买不起东南亚水果，现在呢，一买就是一箱。 当然，自贸区对于中外企业来说，还有更多的好处。比如西班牙的一个服装企业，因为进入上海自贸区，就享受了极大便利。 http://ydyl.people.com.cn/n1/2017/0508/c411837-29260573.html
3	Переводческая практика **(зачет)**	Отчетными документами по практике являются: 1. *Отчет о переводческой практике слушателя* оформляется по определенной схеме: место и сроки прохождения практики, виды и самоанализ выполняемой деятельности. 2. *Примеры переведенных документов (оригинальные тексты и их переводы, не менее 3000 иероглифов).* *3. Терминологический словарь (не менее 30 единиц).* Результаты практики определяются отметками “зачтено”, “не зачтено”. Отметка “не зачтено” выставляется слушателю, если перевод выполнен некорректно в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах, допущено множество неточностей, искажающих смысл исходного текста; выполнен не в полном объеме; продемонстрировано неумение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль. ***Критерии оценки перевода:*** • степень смысловой близости перевода оригиналу; • связность и логичность передачи содержания; использование вводных и соединительных конструкции; правильное употребление лексико-грамматических средств; • адекватность, жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода; • точность перевода терминов, фразеологизмов и словосочетаний, крылатых выражений и т.д.; • учет контекста и прагматических факторов, влияющих на выбор варианта перевода.

4.2. Итоговая аттестация

Итоговая аттестация (далее – ИА) направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки слушателей требованиям программы .

Целью ИА является установление уровня подготовки обучающихся и оценка сформированности компетенций к выполнению профессиональных задач. Итоговая аттестация проходит в форме итогового экзамена. К экзамену допускаются слушатели, завершившие в полном объеме освоение программы профессиональной переподготовки, успешно сдавшие зачеты и экзамены по дисциплинам учебного плана и успешно прошедшие практику. Итоговый экзамен по профессионально-ориентированному переводу включает в себя следующие задания:

- письменный перевод незнакомого печатного текста с китайского языка на русский – объем около 400 иероглифов; время выполнения – 2 часа.
- письменный перевод незнакомого электронного текста с китайского языка на русский – объем до 800 иероглифов; время выполнения – 2 часа.

Критерии оценки перевода:

- степень смысловой близости перевода оригиналу;
- связность и логичность передачи содержания; использование вводных и соединительных конструкции; правильное употребление лексико-грамматических средств;
- адекватность, жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода;
- точность перевода терминов, фразеологизмов и словосочетаний, крылатых выражений и т.д.;
- учет контекста и прагматических факторов, влияющих на выбор варианта перевода.

Оценка качества освоения программы складывается из оценки знаний, проверяемых правильностью ответов слушателя на вопросы билета, умений и навыков, проявляющихся при изложении ответов. Весомость каждой составляющей оценивается каждым членом комиссии.

Оценка ***отлично*** ставится слушателю, когда выполнение заданий билета полностью соответствуют вышеизложенным критериям и свидетельствуют о глубоких знаниях слушателя по программе и о его умении применять полученные умения и навыки на практике. В одном из заданий допускаются отдельные неточности.

Оценка ***хорошо*** ставится слушателю, когда выполнение заданий билета в целом соответствуют вышеизложенным критериям и свидетельствуют о достаточных знаниях слушателя и о его умении применять полученные умения и навыки на практике.

Оценка ***удовлетворительно*** ставится слушателю, когда выполнение заданий билета частично соответствует вышеизложенным критериям и свидетельствует об ограниченных знаниях слушателя и о его ограниченном умении применять полученные умения и навыки на практике.

Оценка ***неудовлетворительно*** ставится слушателю, когда ответы на оба задания билета не соответствуют вышеизложенным критериям и свидетельствуют об отсутствии или о слабых знаниях слушателя по программе и об отсутствии у него соответствующих умений и навыков или его неспособности применять их на практике.

Получение оценки «неудовлетворительно» на итоговом экзамене не лишает слушателя права на продолжение обучения и сдачу экзамена повторно.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения программы.

Пример статьи для письменного перевода:

拉帮结派“制衡”不了中国(国际论坛)(фрагмент)

现在，日本有些政客欲借“修改和平宪法”来赚一把政治人气，这一举动无疑是在挖亚洲和平稳定的墙脚儿，是逆亚洲和平发展潮流而动。马尼拉如果以为自己的时机来了，可以靠推一把日本来换取自己的利益，那肯定是打错了算盘，最终被制衡的，很可能就是自己。

从国际关系史来看，小国因其战略空间较小，往往会采取实用主义策略，在大国之间寻找平衡。但这样做是有风险的，尤其是一旦走得过远，拿地区秩序来做平衡的筹码，吃亏的很有可能是这样的小国。

在南海问题上同样如此。如果马尼拉以为靠拉拢日美等域外大国撑腰壮胆，就能实现自己的无理盘算，无异于自欺欺人。奉劝马尼拉的政客不要再搞这样的把戏，否则将会在地区内失去信誉。

马尼拉显然低估了中国维护国家主权的坚定决心。中国不会因为哪个国家的“制衡”而牺牲自己的核心利益。“制衡中国”不过是马尼拉的幻想而已。

中国坚持奉行睦邻友好的政策，致力于维护南海和平稳定。对那些并非我们挑起的突发事件也进行了有效的处置。中国在南海维护主权的一系列行动是正当和必要的。目前，南海航行自由与安全得到了充分保障。

中国并不回避在南海问题上与声索国存有争议，但中国坚持认为，有关争议应由当事国通过双边友好协商和谈判加以解决，这是《南海各方行为宣言》的一项重要原则和精神，也是所有《宣言》签署国的共识。马尼拉如果置地区和平稳定大局于不顾，继续行拉帮结派之事，非但自身利益难保，恐怕还会成为讨人嫌的麻烦制造者。

(RenminRibao Online, 11.12.2012
http://world.people.com.cn/n/2012/1211/c1002-19853745.html)

Оценка по результатам итоговой аттестации слушателей обсуждается и выставляется на закрытом заседании аттестационной комиссии, которое проводится в день экзамена.

5. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств, адаптированные для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При тестировании для слабовидящих студентов используются ФОС с укрупненным шрифтом. На экзамен приглашается сопровождающий, который обеспечивает техническое сопровождение студенту. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Составитель программы:

доцент кафедры иностранных языков в профессиональной коммуникации, к. филол. н. Н. С. Якимова